

战争艺术概论

对战略、大战术及军事政策的主要
问题的最新分析评论

[瑞士] A·H·若米尼 著

刘 聪 袁 坚 译

解 放 军 出 版 社

Antoine Henri Jomini

PRECIS DE L'ART DE LA GUERRE

Éditions Champ Libre, Paris, 1977.

根据1977年巴黎自由旷野出版社法文版译出

战争艺术概论

[瑞士]A·H·若米尼 著

刘 聪 袁 坚 译

解放军出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京京辉印刷厂印刷

850×1168毫米·32开本·插图1张·印张15³/₄·字389,000

1986年10月第1版 1986年10月(北京)第1次印刷

统一书号: 5185·115 定价: 3.45元

目 录

译序	1
俄文版说明	4
英文版说明	10
告读者	12
现代战争理论及其作用概论	14
战争艺术的定义	29
第一章 战争政策	31
第一节 捍卫权利的攻势战争	33
第二节 政治上取守势而军事上取攻势的战争	34
第三节 争权夺利的战争	35
第四节 有同盟国参加或无同盟国参加的战争	36
第五节 干涉性的战争	36
第六节 由于热衷征服或其他原因而进行的侵略性的战争	40
第七节 信念战争	43
第八节 人民(民族)战争	47
第九节 国内战争和宗教战争	53
第十节 两线作战和同时进行两个战争的危险性	55
第二章 军事政策或战争哲学	57
第十一节 军事统计学和军事地理	58
第十二节 影响战争胜败的其他因素	60
第十三节 军事制度	63
第十四节 军队统帅和高级作战领率机关	70
第十五节 民族的尚武精神和军队的士气	78
第三章 战略	84

定义和基本原理	84
战争的基本原理	88
战略计谋	91
第十六节 作战体系	91
第十七节 战区	93
第十八节 作战基地	97
第十九节 战略点和战略线 战争区的决定点和 作战目标	104
第二十节 作战正面 战略正面 防线和战略阵地	111
第二十一节 作战地区和作战线	120
第二十二节 战略线	151
第二十三节 用临时基地或战略预备队保障作战 线的方法	156
第二十四节 旧式阵地战体系和现代运动战体系	159
第二十五节 补给仓库及其与行军的关系	166
第二十六节 边境及其靠要塞和筑垒线的防御 围攻战	171
第二十七节 营垒和桥头堡与战略的关系	180
第二十八节 山地的战略行动	188
第二十九节 略论大规模入侵和远征战略	197
第四章 大战术与交战	208
第三十节 防御阵地和防御交战	209
第三十一节 进攻交战和各种战斗队形	214
第三十二节 交战中的迂回机动和过大规模的运动	230
第三十三节 两军行军遭遇战	233
第三十四节 军队的突然袭击	235
第三十五节 以有生力量对要塞及筑垒营地或筑垒 线的攻击 一般性突然袭击	236
第五章 战略战术性混合作战	244

第三十六节	钳制攻击与大支队	244
第三十七节	渡河	250
第三十八节	退却和追击	256
第三十九节	军队行军宿营和冬季舍营	270
第四十节	登陆作战	271
第六章	战争勤务或调动军队的实用艺术	276
第四十一节	战争勤务概念	276
第四十二节	侦察和及时查明敌人移动情况的 其他方法	291
第七章	军队的战斗部署和三个兵种的单独使用 或联合使用	300
第四十三节	军队在战斗线上的配置	301
第四十四节	步兵的部署和使用	310
第四十五节	骑兵	323
第四十六节	炮兵的使用	336
第四十七节	三个兵种的联合使用	343
结论	345
补遗	350
	概述几次海外的主要远征	350
	《战争艺术概论》续编(一)	372
	战略概述(1837年3月20日献给亲王殿下)	372
	良好战略眼力的养成方法概述	380
	《战争艺术概论》续编(二)	388
	军队战斗部署	388
附 录		
	地名注释	401
	法汉人名对照	452
	附图I—VII	471

译 序

若米尼，另译约米尼，全名为亨利·安托万·若米尼。他于1779年3月6日出生于瑞士帕耶纳，自幼爱好军事，开始军事生涯后，曾在拿破仑一世的司令部供职，多次参加过拿破仑战争。他担任过俄皇亚历山大一世和尼古拉一世的军事战略顾问近二十年，被授予俄国步兵上将军衔。他在法国巴悉靠俄国养老金度生，年满八十岁那年，当法皇拿破仑三世准备对奥地利发动战争时，还曾经俄国大使同意，应聘担任拿破仑三世的军事战略顾问。他对法国大革命战争和拿破仑战争深有研究，发表过大量军事著作，是一位资产阶级军事理论家和军事史学家，被称为十九世纪上半叶资产阶级军事科学的两大代表之一。恩格斯曾对他作过高度评价，称他为军事方面“全世界公认的权威人士”。

在若米尼的大量军事著作中，有《论大规模军事行动》、《法国大革命战争军事批判史》（共15卷）、《拿破仑的政治和军事生涯》，等等，而影响最大的就是《战争艺术概论》。该书原书由若米尼以法文写成，于1837年发表后，先后为不少国家竞相翻译出版，并定为军官必修教材，受到很多著名军事人物的极大重视。据说，在美国内战中，该书是南北两军每个将军背囊中必备的读物。在这方面有一则趣闻。1897年有位日本海军军官秋山真之奉命赴美国留学深造，当他一踏上美国国土，就去求见美国著名军事作家、海军退役上校马汉，向其请教学习海军事宜，而马汉当即劝其首先认真学习若米尼的《战争艺术概论》。秋山真之对此一时不解，后来了解到，马汉本人即从《战争艺术概论》中学习战争原理并将其应用于海军战略，始创立“海权论”，写出著名的《海上实力对历史的影响》一书后，这才恍然大悟。关于《战争艺术概论》一书，其影响之大，由此可见一斑。

就其军事学术价值而言，《战争艺术概论》的确可与孙武的

《孙子兵法》和克劳塞维茨的《战争论》相提并论。但是，我们在研究中外军事名著中，对若米尼的《战争艺术概论》却提及较少。这主要是因为，这样一本名著在我国迄今尚无一部全文译本，而目前有时可以见到的，只有台湾出版的，其文字仅为原书二分之一左右的一个摘译本，名谓《战争艺术》。

鉴于上述原因，我们决定把若米尼的《战争艺术概论》全文译出出版。这也算是为我国军事名著的汉译补上一个空白。相信该书全文中译本的出版，对于我国广大读者根据“洋为中用”、“古为今用”、“去粗取精”、“去伪存真”的原则来研究外国军事科学和历史遗产，定将不无裨益。

《战争艺术概论》全书共约有38万余字，包括“战争政策”、“军事政策或战争哲学”、“战略”、“大战术与交战”、“战略战术性混合作战”、“战争勤务”，以及“军队的战斗部署和三个兵种的单独使用或联合使用”等七章四十七节，还有一个结论、一个补遗、两个续编及七个附图（其中附图Ⅶ系引自本书英文版）。书中引证了历史上的大量著名战例，涉及著名军事人物五百余人和重要地名一千多个，内容极其丰富。为便于读者阅读查考，书末还附有地名注释及法汉对照人名表。

《战争艺术概论》的主要优点在于：它总结了法国大革命战争和拿破仑战争的经验，为十八世纪末期战争艺术描绘出了一幅蓝图，创立了十八世纪末期和十九世纪初期的战争艺术理论，制定了许多当时进行战争的先进方法和形式，提出了一些至今犹有指导意义的作战原则。本书所阐明的主要观点为：对战争史的研究是战争艺术原理的唯一理论基础；战略是进行战争的科学，战术是进行战斗的科学；进攻优于防御，进攻是一种最积极的战斗类型，而防御则是为在适当时机转入进攻所采取的临时待机行动；克敌制胜的唯一方法，不是实施旨在威胁敌人交通线的机动，而是交战；为了打败敌人，必须采取坚决的战略，坚决把主力投到决定点上，力求对敌翼侧采取迂回包围，同时从正面进行闪电突

击；当不可能从敌翼侧采取迂回包围时，则应从正面坚决突破，先将敌军孤立分割成几部，尔后予以各个击破；初战获胜后，应适时转入坚决连续追击，以求全歼或彻底打垮敌军。

本书所阐述的以上这些主要观点，无疑对资产阶级军事思想的发展有重大作用。但是，因囿于阶级局限性，本书也反映出一些形而上学和机械论的色彩，例如：它认为战争艺术的规律是永恒的、绝对的和不变的；它夸大统帅在决战中的作用，并低估政治和社会-经济因素对整个战争的影响；它也未能深刻揭示出战争的真正目的。

本书是根据《战争艺术概论》的法文原版版本，并参考其英文版本和俄文版本翻译的。其中第六、七章和补遗是由袁坚根据俄文版本、参考英文版本翻译的，但译后均照法文版本进行了详细校对。由于原著是十九世纪上半叶的经典作品，出版年代较久，有些术语比较陌生，前后又不尽统一，加以印刷上也有错误，所以各国版本在许多地方对原著的理解出入很大。虽然我们力求准确表达原著内容，但因水平所限，时间仓促，错误不妥之处在所难免，欢迎读者指正。

本书第一章至第三章由南京外语学院王殿忠校审，第六章至续编（二）由南京大学王允道校审，全书由刘聪校订。在校审校订过程中，南京大学法籍教师阿兰·努威尔(Alain Nouvel)先生曾给予大力帮助，特在此表示衷心感谢。

译 者

1986年3月

俄文版说明

若米尼于1779年3月6日出生于瑞士帕耶纳市的市长之家。

若米尼自幼向往军事，但是他的双亲几次想送他进军校学习都没有达到目的。

若米尼在巴塞尔学习银行业后，于1796年去巴黎，起初在几个商家工作了一段时间，后来成了交易所的经纪人。酷爱军事的若米尼，当看到拿破仑在意大利取得辉煌胜利时深为激动，便毅然放弃交易所的股票活动，开始撰写军事行动日记，研究军事历史著作和拿破仑对意大利的远征。

1798年起，若米尼在爱尔维修（瑞士）军队服役，曾任陆军部长的副官和秘书长，是瑞士国民军的组织者之一。后来曾积极参加拿破仑的元帅马塞纳对瑞士的远征。

1803年，若米尼出版了《大战术的理论和应用教程》（第一卷）。1805年若米尼被任命为内伊元帅的副官，随内伊参加对奥地利战争。

若米尼以勇敢受到奖赏，而被内伊元帅派去向拿破仑呈报蒂罗尔和乌耳姆之战战况。若米尼趁此机会把自己的新著《论大规模军事行动》呈给了拿破仑。拿破仑下令提升他为上校。

1806—1807年，若米尼还随内伊元帅参加了对普鲁士和俄国的远征；因有指挥军队的才能，而被任命为内伊元帅的参谋长，并获男爵爵位。

1807年，若米尼发表了他当时尚未最后完稿的《论大规模军事行动》一书的末尾一章——《论战争艺术的基本原则》。这一著作当时在法国和其他国家享有盛名，对军事思想产生了巨大影响，引起了人们对军事理论的极大兴趣。

1808年，若米尼作为内伊元帅的参谋长，参加了对西班牙的远征。

1811年全年和1812年大部时间，若米尼用于完成《论大规模军事行动》一书的撰写工作，并按拿破仑的指示撰写拿破仑对意大利的远征史。

曾有些忌妒内伊元帅战绩的人们到处散布流言蜚语，说什么内伊的胜利应归功于若米尼。内伊听到这种流言蜚语后，便免去了若米尼的军职。若米尼想恢复原职毫无结果，由于感到受了很大的委屈，愤然要求亚历山大一世接纳他到俄军供职。亚历山大一世同意了他的请求。但拿破仑得知这一消息后，立即通过陆军部长向若米尼提出建议：或者重返法军当将军，或者到万塞纳监狱坐牢。若米尼回到法军后，被派到贝蒂埃将军的司令部任职。

1812年拿破仑侵入俄国后，若米尼曾任维尔诺城防司令和斯摩棱斯克总督。在任总督期间，他建立了规模宏大的供给基地。他还对地形、特别是江河和江河渡口进行了研究。当拿破仑的军队从莫斯科退却时，若米尼的这些资料对选择别列津纳河渡口起了很大的作用。

若米尼后来与内伊元帅言归于好，并经拿破仑同意，又被任命为内伊元帅的参谋长。若米尼在担任这一职务期间，参加了包岑战役。内伊因若米尼在这次战役中功绩卓著，建议给若米尼晋升少将军衔。但是，贝蒂埃元帅却借口若米尼的行动有过某些疏忽，不仅不同意提升他，反而宣布对他进行申斥。

若米尼由于为贝蒂埃的这一诡计所触怒，在佩尔舍维茨停战期间，于1813年8月14日到布拉格联军总部，再次提出愿为亚历山大一世效劳的请求。亚历山大一世任命他为侍从副官长，并授予他中将军衔。

拿破仑回忆起这件事时曾说，贝蒂埃元帅对若米尼太厉害了，而作为瑞士人的若米尼当时实在是除此别无他途可寻，因为他没有法国人的这种民族感。

1815年，若米尼曾陪同亚历山大一世去巴黎，还随其参加了亚琛会议和维罗纳会议。

1822年起，若米尼开始长期住在俄国。

他参加过制定对土耳其实施的多次战役的计划，并且亲自参加过1828—1829年的俄土战争。

根据若米尼的建议，1832年在俄国创建了第一座军事学院。

若米尼于1837年开始撰写、1840年出版了《战争艺术概论》（两卷本）。

由于健康状况所迫，若米尼曾离开俄国去布鲁塞尔。但在东方战争（1853—1856）期间，他应尼古拉一世的邀请，又重返俄国，参加了一系列军事会议。他于1855年最后离开俄国时，军衔为大帅^①。他离开俄国以后，起初住在比利时，后来转到巴黎附近的巴悉，于1869年在该地去世，终年九十岁。

若米尼最先开始研究并论述十八世纪末期的法国资产阶级革命战争和拿破仑一世战争。

他总结并系统地整理了战争史上的各种事实和结论，并且在对其进行周密分析的基础上，创造了十八世纪和十九世纪的战争艺术理论。他的著作对战略理论的发展产生了巨大的影响。

若米尼在《战争艺术概论》中极其严厉地批判了比洛的原则（《应避免交战而实施机动》），并根据法国资产阶级革命对反革命联盟进行战争的经验指出：克敌制胜的唯一方法，是牢固掌握主动权，坚决实施进攻；要彻底消灭敌人，就必须坚决实施追击。

通过对腓特烈二世战争和拿破仑一世战争的研究，若米尼得出结论说，为了在战场上克敌制胜，必须及时把主力投到具有决定意义的地点。若米尼建议，在战略上采取攻势的一方，应极力包围敌军侧翼，并以主力攻击敌军交通线。若米尼认为，在数量上占绝对优势的条件下，可对敌军的两翼实施战略包围。当敌军沿正面展开，不可能对其侧翼实施迂回时，若米尼则建议对敌军

^①按《苏联军事百科全书》记载，若米尼的最高军衔为俄国步兵上将。——译者

主力集团实施进攻，先将其分割孤立成几个部分，然后再予以各个击破。

当评价进攻、追击和防御这些战斗类型时，若米尼认为，进攻是一种最积极的战斗类型。他明确强调了对敌军实施追击的重要意义，并且指出了，防御是军队采取的一种临时待机的战斗行动，其目的是为了在适当时机转入进攻。若米尼承认军队的精神力量是基本的和决定的力量，所以他还主张，要使自己军队的士气高涨，敌军的士气低落。

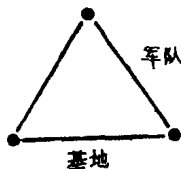
若米尼在制定战争艺术理论的原则时，是从进行战争的历史经验这一正确前提出发的。但是，比洛在研究理论上所采用的数学方法对若米尼有严重影响，致使若米尼的学术著作具有与比洛类似的特点^①。由于若米尼迷信几何公式的定律，采取形式逻辑的思维方法，这就使他的论证带上了形式化的色彩，他的结论变成了武断的定理，在他看来，战争艺术是永恒不变的，拿破仑的统帅艺术是不可动摇的典范。

若米尼在《战争艺术概论》第一卷中写道：“我的全部论著是要证明某些原则的永恒意义，并阐明为巧妙成功地作战，必须采用这些基本原则”。这就导致若米尼得出了不正确的结论，因而他便受到了克劳塞维茨等人的完全正确的指责，他们指责他没有估计到影响战争艺术发展的社会-经济条件的变化并否定军事发展的可能性。

在约有百年之久的时间里，若米尼的理论和原则一直被沙皇

^①例如，比洛曾指出：“军队的配置（点）及其基地（线）应成等边三角形”。

比洛的论证方法用下图表示：



当军队离基地（线）的距离大于等边三角形的边时，应把基地向前转移。

俄国和其他国家的许多著名军事家（如列耶尔、德拉戈米罗夫、米赫涅维奇、博纳尔、库罗帕特金、福煦、格朗梅松等人）认为是神圣不可动摇的。例如，德拉戈米罗夫曾经断言：“拿破仑战术是建立在不可动摇的基础之上的，这种基础是不会因为军队装备的任何变化而受到影响的”。博纳尔根据若米尼关于进攻优于防御的论断，完全否定防御是一种战斗样式；他说：“只有进攻才能取得决定性战果……”。格朗梅松比博纳尔走得更远，他断言：“进攻是法军唯一的作战方法……不需等待查明情况，——应该到处迅猛攻击。”

1914—1918年第一次帝国主义大战的经验最明显地证明：公式化和忽视具体情况是极其有害的。

按博纳尔和格朗梅松思想训练的法军，在1914—1918年战争的初期，曾试图不顾具体情况来运用他们两人的上述思想，结果在边境交战中吃了败仗。而按毛奇和施利芬思想训练的德军，则认为他们的任务就是进攻、合围和歼敌，当他们在边境交战中获得初胜后，便迅即不停地向法军发动攻势，结果，他们在马恩河地区陷入绝境，不得不违反自己的理论，在主要方向上采取防御，最后被迫退却。德军由于没有受过进行大战的训练，以致在1914—1918年第一次帝国主义大战中遭到失败。

为了进攻，军队不仅需要理论，而且需要相应的训练，需要技术装备和组织良好的后方，需要善于创造条件使得进攻取胜而避免失败。

苏联国内战争时期的工农红军是善于实施进攻战斗的典范。协约国军的三次进军之所以被破，只因为工农红军的战略方针是：由布尔什维克党配合以巨大的党政工作，在主要方向上实施坚决进攻，并以合围和不停的追击完成之。

* * *

尽管我们指出了若米尼有上述缺点，但是，他作为一位经典

军事作家，仍有其重要作用。

弗·恩格斯在评价克劳塞维茨和若米尼时曾经说道“……克劳塞维茨和若米尼一样，是世界文献中线式军队著作的典范作家……”^①

* * *

鉴于工农红军的指挥人员和各级首长对经典作家的著作很感兴趣，军事出版社特将若米尼的《战争艺术概论》译成俄文出版发行。尽管该书问世已有一个世纪之久，但基本上仍未失去其原有学术价值，对苏联读者研究历史遗产仍然不无裨益。

苏联国防人民委员部
国家军事出版社
莫斯科—1939年

^①见《恩格斯军事文选》，俄文版，第1卷，第437—438页，苏联军事出版社1937年版。

英文版说明

在履行任何一项任务中，总有两种同样必须予以避免的极端。这一规律对从事翻译工作具有特别的意义。一方面，有一种极端，固执地坚持，翻译必须逐字逐行地忠实原作；另一方面，有一种危险，主张不妨予译者以笔下生花的自由。这两种情况都不可能确切地反映作者原意。在这两种极端之间，要恰当地折衷，往往并非易举。若米尼《战争艺术概论》一书的译者们，力求用通俗易懂的英语来表达作者的本意，对于他的思想，既不删节、增添，也不作任何褒扬贬责之类的评论。

对那些为教授军事已谙兵书的人们，实在并无必要再介绍若米尼的功绩。对那些迄今尚不熟悉兵书，但已对军事深感兴趣的人们（这些人中当包括大批美国人士），则完全应该说明，而且可以毫不夸张地说，若米尼将军是一切有权威的评论家所公认的，是他那个时代或者任何其他时代的最有才华的军事评论家和军事历史学家。

现在我们怀着诚挚的希望把这个译本献给读者，衷心地希望此作能有实用。当今，我们的制度不容许有一支庞大的经过严格训练的常备军存在，因而在民众间更加广泛地传播军事知识便显得愈为重要。如果译者们发现，他们由于出版这部译著而确实对这一重要使命作出了贡献，即使是微不足道的贡献，那么他们就会认为，他们为此所耗费的心血和付出的劳动都已得到充分的报偿。

对于那些初次接触战争艺术的读者，我们建议他们不妨从第三章“战略”读起，由此一直读完“补编（二）”，然后再回头

读第一、二两章。这样，你就会感觉到，本书引人入胜，非读不可；这种陈述最能如实地阐明战略问题。熟悉拿破仑一世的战争至为重要，因为拿破仑战争始终是若米尼和当代其他战争艺术作家们从事研究工作的源泉。

美国西点军校 N. Y.

1862年1月

告 读 者

在目前正当宣传持久和平的人们备受欢迎的时候，要出版一本战争的著作，似乎有点不合时宜。然而，人们所期望的那种工业的振兴和财富的剧增，远非社会各界都能始终不渝地为之献身的崇拜对象。正如安西尔昂在其光辉的著作《欧洲政体革命概论》中所说，战争虽然永远是一种灾难，但是它不仅永远为建国救国所必需，而且永远为避免社会解体所需。

因此，我决定出版这本《概论》，并在前面就书中的某些变化及变化的理由作些解释。

俄皇陛下曾诏令把我的《论大规模军事行动》译成俄文。但它却并不是一部完整的著作。我决定先为其补充一些问题，于1829年编写了《对战争主要问题的分析评论》。由于当时比较仓促，而且只考虑到要把这一《分析评论》作为《战争艺术概论》的附录，所以决不应把这一初步尝试《分析评论》视为独立著作。

去年，俄皇陛下责令我对《论大规模军事行动》一书加以补充，以使其可供尊贵的皇太子作为教材之用。据此，为使该书更加成熟，我便对其进行补充，终于使之成了一部完整的著作。

我就信念战争、民族战争、最高作战指挥、军队士气、防线、作战区、作战线、战略预备队、临时基地、山地战战略，以及判断敌军运动的方法和大支队等问题，专为原《论大规模军事行动》一书增加了一些新的章节，姑且不论我对该书其他章节还作了很多修改。这样就使该书的面目完全为之一新。然而，该书尽管有了这些变化，起初仍然沿用原名。只是考虑到一些书商的意见后，我才坚信必须为该书另定新名，以使其区别于以往的一些局部性尝试之作。因此，我就为该书定了一个新名《战争艺术概论》，或《新分析评论》，等等。

本《概论》的第二版本，是我对战争的高度思辨问题的最后